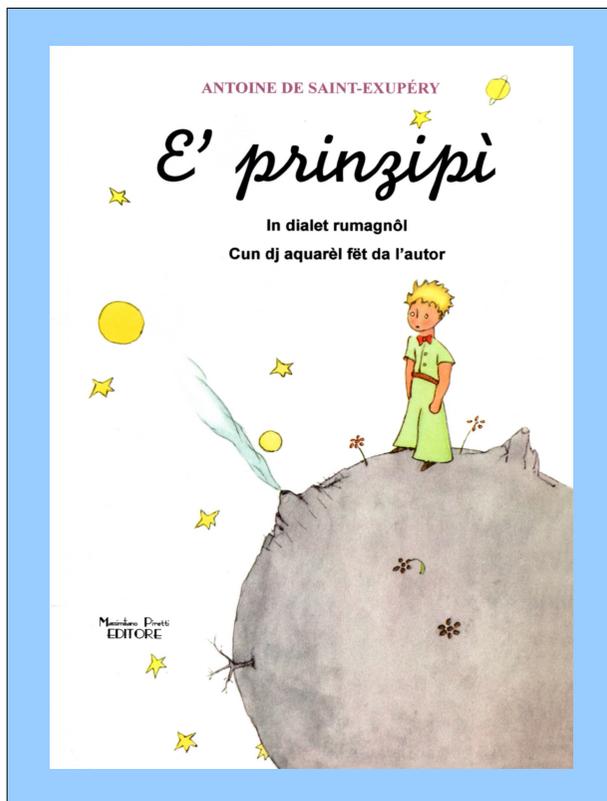


Sabato 28 novembre 2015
ore 16.30

**“E’ Prinzipi”:
“Le Petit Prince”
tradotto in romagnolo**

Conversazione con il traduttore
Gilberto Casadio
e **Marie-Line Zucchiatti**



Le Petit Prince è l'opera più conosciuta di Antoine de Saint-Exupéry (1900-1944). Pubblicato per la prima volta il 6 aprile 1943 in inglese e qualche giorno dopo in francese, è nota come una delle opere letterarie più celebri del XX secolo, tra le più vendute della storia. Si tratta di un racconto che nella forma di un'opera letteraria per ragazzi, affronta temi come il senso della vita e il significato dell'amore e dell'amicizia. Letta e amata dalle giovani generazioni rimane impressa nella mente e nel cuore anche per la sua grande poesia. *Le Petit Prince* è stato tradotto in oltre 200 lingue (quelle dei cinque continenti) e in numerosi dialetti (dalla lingua corsa, al bretone, dal gallese al dialetto veneto, genovese, parmigiano, romanesco, napoletano, ecc.). Con la traduzione pubblicata nel 2012, dal titolo *E' Prinzipi* a cura di Renzo Bertaccini e Gilberto Casadio si può ora leggere *Il Piccolo Principe* anche in dialetto romagnolo. La conversazione indagherà sul come si è arrivati a tradurre questa opera, come si è svolto il lavoro di traduzione e le difficoltà incontrate nel passare dal francese al dialetto. A complemento della presentazione, saranno eseguite alcune letture del testo nelle lingue francese, italiana e in romagnolo.

Sabato 23 gennaio
ore 16.30

**Ma ‘toujours’
significa ‘forbici’?**

*Similitudini e differenze
tra il romagnolo e il francese*

A cura di **Gilberto Casadio**
e **Marie-Line Zucchiatti**

“In fondo, se non sai il francese, basta parlare in dialetto ... ti capiscono.” Partendo dall'opinione così diffusa in Romagna che il dialetto romagnolo e il francese siano due lingue molto simili, ci si è proposti di indagare sulla natura di queste sedicenti similitudini. Assieme a un madrelingua romagnolo, G. Casadio e una madrelingua francese, M.-L. Zucchiatti, si esamineranno alcuni aspetti fonetici, lessicali, grammaticali della lingua francese e del dialetto romagnolo per verificare quanto può essere legittima l'affermazione riportata in incipit. Inoltre, attraverso alcune letture saranno messi a confronto brani dello stesso testo, scritti in francese e in romagnolo, così da far percepire le sonorità, la musicalità delle due lingue e la loro vicinanza o lontananza.

Gilberto Casadio, laureato in Lettere Classiche all'Università di Bologna, è stato docente di Materie Letterarie nella scuola media inferiore. Di lingua madre romagnola è sempre stato interessato al dialetto, ma se n'è occupato in maniera sistematica solo dal 1999 quando si è iscritto all'Associazione "Friedrich Schür", un sodalizio nato alla fine del 1996 a San Stefano, una frazione a sud di Ravenna, con scopo di studiare, salvaguardare e valorizzare il dialetto romagnolo. Dal febbraio del 2010 è incaricato della direzione della rivista mensile dell'Associazione: *La Ludla* (La favilla). I suoi interessi nei confronti del dialetto si concentrano soprattutto sull'aspetto linguistico, ma si occupa anche di cultura e tradizioni popolari. In una collana promossa dall'Associazione ha pubblicato nel 2008 un *Vocabolario Etimologico Romagnolo*. Di recente, in coppia con Renzo Bertaccini, ha tradotto in romagnolo *Le petit prince* di Antoine de Saint-Exupéry con il titolo di *E' Prinzipi*.

Marie-Line Zucchiatti è Presidente dall'Associazione Culturale Italo-Francese di Forlì-Cesena dal 2012. Insegna lingua francese presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, dell'Università di Bologna, Campus di Forlì. È titolare di un Dottorato di ricerca in Lingue Culture e Comunicazione Interculturale. Coordina e dirige attività teatrali in lingua francese con studenti universitari e con alunni di licei linguistici. Fa parte del Centro Studi Teatrali del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione e partecipa attivamente all'organizzazione della settimana di Teatro Universitario in lingua straniera che si svolge a Forlì dal 1994, ogni anno, nel mese di maggio. Ha partecipato e partecipa a convegni, incontri, conferenze nazionali e internazionali sui temi della traduzione, della drammaturgia contemporanea, dell'insegnamento delle lingue straniere e dell'interculturalità.

Con la partecipazione di



Gli incontri si terranno presso

Biblioteca Comunale "A.Saffi"
Corso della Repubblica, 78 - Forlì

Per informazioni: 0543-712601/712608
biblioteca-saffi@comune.forli.fc.it

Ingresso libero

autorJunera
Provincia di Forlì-Cesena



Regione Emilia-Romagna



La Biblioteca Comunale "A.Saffi"

in collaborazione con

ACIF
associazione culturale italo francese



presenta la rassegna

***Dal francese
al romagnolo,
andata e ritorno***

